

文章编号: 2095-0365(2010) 04-0062-04

# 《汉语大词典》“同义异形”条目指瑕

杨会永<sup>1,2</sup>

(1. 扬州大学 文学院, 江苏 扬州 225000; 2. 石家庄铁道大学 人文学院, 河北 石家庄 050043)

**摘要:**《汉语大词典》收录了一定数量的“同义异形”条目, 存在收录标准模糊、首见书证时代差别大、释义体例不一致、释义主观性太强等问题。

**关键词:**《汉语大词典》; 同义异形; 词语

**中图分类号:** H164 **文献标识码:** A

本文所考察的《汉语大词典》<sup>[1]</sup>(下文简称《大词典》)中的“同义异形”条目主要涉及的是成语或四字格短语, 包括: 因字序改变而形成的同义词语, 如“闭月羞花”和“羞花闭月”; 通过改变某个语素而形成的同义词语, 如“走马观花”和“跑马观花”。<sup>[2]</sup>根据对上述两种“同义异形”条目所作的考察, 发现《大词典》在这类条目的收录中存在收录标准模糊、首见书证时代差别大、释义体例不一致和释义主观性太强等问题。

## 一、收录标准模糊

收录标准模糊, 是指《大词典》收录了一定数量成对的“同义异形”条目, 可是有些“同义异形”词语《大词典》只收录一个词语, 其对应的“同义异形”词语在语料中也能够找到相应的用例, 而《大词典》并未收录, 说明编纂者收录此类条目时缺乏一个明晰的标准。

具体考察了第十二卷的“同义异形”条目, 约有150条。例如: 闭月羞花, 羞花闭月; 问舍求田, 求田问舍; 寻花问柳, 问柳寻花; 野草闲花, 闲花野草; 闲云野鹤, 野鹤闲云; 高谈阔论, 阔论高谈; 走南闯北, 闯南走北, 等等。但下列词语却没有相对应的“同义异形”条目, 而这些“同义异形”词语在语料中也不乏其例。如:

问柳评花<sup>[12/31]</sup>(12指《大词典》卷数, 31指页码。下同), 未收“评花问柳”。

《风月梦》第三回:“袁猷邀请众人仍到方来茶馆吃茶。众人所谈的都是评花问柳、买欢追笑, 五人甚觉意气相投。”

关门闭户<sup>[12/160]</sup>, 未收“闭户关门”。

《醒世恒言》第三十卷:“李勉依言, 径投旅店。谁想夜深了, 家家闭户关门, 无处可宿。”

《禅真逸史》第二十五回:“此时喊声动地, 火光烛天! 满城中鼎沸! 家家闭户关门, 个个藏身避迹。”

颠倒黑白<sup>[12/347]</sup>, 未收“黑白颠倒”。

《明史》第二百三十五卷:“当日八法之处分, 台省之例转, 大僚之拾遗, 黑白颠倒, 私意横行。”

《新西游记》第四回:“你有所不知, 现在世上, 大概黑白颠倒的多。”

香闺绣阁<sup>[12/436]</sup>, 未收“绣阁香闺”。

《醒世姻缘传》第九十一回:“膝多绵, 性少血; 气难伸, 腰易折。在绣阁香闺, 令人羞绝。”

其他未被收录但能与《大词典》第十二卷条目相对应的词语还有: 虎跃龙腾, 唇红齿白, 囊萤积雪, 黑水白山, 豺声蜂目, 整整齐齐, 争妍斗艳, 月朗风清, 月皎风清。这些词语在语料中均能找到书证, 《大词典》并未收录。

一部词典的收词标准涉及该词典的宏观结构安排, 词典的宏观结构“指的是词典中按一定方式编排的词目总体, 因此也可以称为总体结构”<sup>[3]</sup>。《大词典》收录的对象为古今汉语词汇, 数量庞大,

收稿日期: 2010-11-12

作者简介: 杨会永(1967—), 男, 博士, 副教授, 研究方向: 中古、近代汉语词汇; 词典学。

© 1994-2011 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. <http://www.cnki.net>

制定严密的收录词条标准有助于提高该词典的科学性、严密性。

## 二、首见书证的年代差别大

词典书证的主要作用是说明词义,这点赵振铎先生有很好的阐述,“一个字的意义用再好的释文把它表现出来也是比较抽象的。如果能够举出恰当的用例,往往可以使所解释的意义更加明确。”<sup>[4]</sup>对于大型历史性语文词典而言,书证的另一作用是展现词语的历史源流,具体说明汉语词汇发展的过程。本文中的“同义异形”词语,多是成语或四字格的短语变换语序形成,且变换语序后意义基本不变。一般认为,原词语与变换后的词语产生的年代应大致相同,这种情况在《大词典》中常见。如“穷途末路”与“末路穷途”的首见书证均为《儿女英雄传》;再有,“春华秋实”和“秋实春华”的首见书证都采自清代作品。然笔者发现,还有一些“同义异形”条目的首见书证年代跨度太大,未能如实揭示汉语词汇的真实历史面貌。例如:

百世流芳:美名永传于后世。明徐霖《绣襦记·逼娃逢迎》:“贱人不思忖,良家且淫奔。你既落烟花寨,休思百世流芳也。”(8/224)

流芳百世:谓美名永远流传后世。《资治通鉴·晋简文帝咸安元年》:“男子不能流芳百世,亦当遗臭万年!”

按,“百世流芳”的首见书证至晚可以提前到南宋。如,南宋程秘《洛水集》第二十九卷:“唐中书舍人王仲舒从事其州也建焉,后三十年观察其州也又修焉,唐人欣艳作为词章,百世流芳。”

满目疮痍:充满视野的全是创伤。比喻到处都是遭受破坏的景象。中国近代史资料丛刊《辛亥革命·关于南北议和的清方档案》:“惟自武汉事起,各省响应,兵连祸结,满目疮痍。”(6/58)

疮痍满目:形容遭到严重破坏或灾害后的景象。清李渔《风箏误·和鹁》:“征鼙聒耳乡音杳,疮痍满目亲人少。”(8/349)

按,“满目疮痍”是现代例,“疮痍满目”是清代例,年代相差久远。这两个词语在明代已有用例。如《方斋存稿》:“宣室倘承前席问,东南赤子多疮痍。疮痍满目何时愈,便合留公辅明主。”《小山类稿》:“近闻淮安等处荒涝异常,父食其子,母食其女,此在今日正宜寒心。奈何满目疮痍,未获少痊,而銮舆又幸其地。”

含辛茹苦:亦作“含辛忍苦”。忍受辛苦。茹,吃。《二刻拍案惊奇》卷二十:“至于商家连疑心也不当人子,只好含辛忍苦,自己懊悔怨恨,没个处法。”(3/224)

茹苦含辛:受尽辛苦。宋苏轼《中和胜相院记》:“茹苦含辛,更百千万亿生而后成。”(9/396)

按,“含辛茹苦”在宋代也有用例。如《横浦集》卷十二:“呜呼,越王含辛茹苦,志在报吴,非笃志之君其孰能之?”

## 三、释义体例不一致

拙作《〈汉语大词典〉“同义异形”条目释义的几个问题》(《辞书研究》,2006年第二辑)曾指出《大词典》“同义异形”条目体例方面的问题,即有的词条既释本义,也释引申义,可对应的同义词条只有引申义。除此问题之外,我们通过对200余组“同义异形”词语考察发现,《大词典》此类条目释义体例还有其他问题。

(一)一些条目以其“同义异形”词语为释义内容

马面牛头:犹牛头马面。(12/771)

马水车龙:犹车水马龙。(12/762)

马壮人强:犹言人强马壮。(12/768)

冯河暴虎:犹言暴虎冯河。(12/793)

驾雾腾云:犹言腾云驾雾。(12/830)

骇浪惊涛:犹言惊涛骇浪。(12/836)

默化潜移:同“潜移默化”。(12/1342)

齐眉举案:同“举案齐眉”。(12/1431)

齐量等观:同“等量齐观”。(12/1433)

齐驱并驾:同“并驾齐驱”。(12/1437)

这样释义也是存在的问题,原因有二:一是《大词典》绝大多数“同义异形”条目的释义都是各自释义,这种情况少见,与其主体释义风格不一致。二是如此释义如同没有释义。读者如果不懂“冯河暴虎”,同样不明白“暴虎冯河”,要想理解“冯河暴虎”,读者也只能再去词典中查“暴虎冯河”。作为工具书来讲,如此释义是给读者使用带来了麻烦。

(二)有些词条释义先言其与所对应的“同义异形”条目相同,然后再作解释

病狂丧心:同“丧心病狂”。形容言行昏乱荒谬。(8/291)

熊腰虎背:同“虎背熊腰”。形容人魁梧强壮。<sup>(7/227)</sup>

处安思危:犹言居安思危。处在安乐的环境中,要想到可能会出现困难及危险。<sup>(8/838)</sup>

蜃楼海市:即海市蜃楼。多借指虚幻夸诞的事物。<sup>(8/898)</sup>

蜜口剑腹:犹言口蜜腹剑。谓嘴甜心毒。<sup>(8/922)</sup>

动地惊天:惊天动地。形容令人十分震动。<sup>(2/801)</sup>

这些条目的释义相比上一种情况,显然进步得多,也比较科学。但这种释义方式同《大词典》中绝大多数“同义异形”条目释义方式相比还是少数,仍算作另类。此外,笔者还注意到“头焦额烂”“雨打风吹”的释义,这两个词语是在释义、书证之后再说明参见“焦头烂额”“风吹雨打”。这也与《大词典》此类条目释义体例不一致。

#### 四、释义主观性太强

在辞书编纂中,词条的释义具有编纂者的主观性是不可避免的,这对于一些中、小型词典或非“同义异形”词语来讲,或许不成为问题。但由于《大词典》收录词语的完备性和历史性,“同义异形”词语的成对性,其词语释义的主观性带来的问题更容易被发现。具体表现在以下方面:

##### (一)义项确立

在考察的200余组“同义异形”词语中,释义方式以先释本义,后释引申义为主。如“饮泣吞声”释义为“泪流入口,哭不出声。形容十分悲痛而不能公开发泄”。但有的条目却将本义和引申义单独确立义项。如:

浪蝶狂蜂:①纵横飞舞的蝴蝶和蜜蜂。②比喻寻花问柳的浪荡子弟。<sup>(5/1286)</sup>

风吹雨打:①谓遭受风雨的吹打。②比喻遭受摧残、挫折或磨难。<sup>(12/599)</sup>

下面三组例子在比较中看更为明显:

马勃牛溲:马勃,菌类;牛溲,车前草。比喻至贱之物。<sup>(12/771)</sup>

牛溲马勃:亦作“牛溲马勃”。①牛溲,即牛遗,车前草的别名。马勃,一名屎菰,生于湿地及腐木的菌类。两者皆至贱,均可入药。②借指卑贱而有用之材。<sup>(6/233)</sup>

鸾翔凤翥:①鸾凤飞舞。②比喻字体飘逸,笔势飞动。<sup>(12/1178)</sup>

凤翥鸾翔:像凤凰高飞。比喻女子婚姻美满

得意。<sup>(12/1064)</sup>

流汗浹背:①形容出汗多,湿透了背上的衣服。②形容惭愧不安之极。<sup>(5/1261)</sup>

汗流浹背:汗出得多,湿遍脊背。常形容极度惶恐或惭愧。<sup>(5/908)</sup>

这三组“同义异形”词语释义的主要差别在于本义和引申义是否分立为义项,其中“鸾翔凤翥”组还表现为引申义的不同。《大词典》释义出现这种情况应是由于编纂者对词义理解的主观性造成。

##### (二)释义内容

一组“同义异形”词语的意义可能完全相同,也可能只有某一或几个义项相同,一般不可能出现两个词语意义差别甚巨的情况。但《大词典》中却有这种情况。如:

花红柳绿:①形容花木繁茂的样子。②比喻颜色鲜艳。<sup>(12/294)</sup>

柳绿花红:形容春天的美丽景色。<sup>(4/930)</sup>

按,两者比较,义项多寡不一,且看不出共同的意义联系。

百怪千奇:形容花样繁多。<sup>(8/231)</sup>

千奇百怪:形容十分希奇古怪,亦指各种各样奇怪的事物。<sup>(1/839)</sup>

马后驴前:犹言瓜田李下。<sup>(12/771)</sup>

驴前马后:谓在人手下打杂。<sup>(12/917)</sup>

按,这两组词语的差别更大,“瓜田李下”与“在人手下打杂”可以说是风马牛不相及。

此类情况可以说是《大词典》“同义异形”条目释义中的“迥异”现象,出现原因主要是由于编纂者对词语的主观理解差异太大造成。这种情况并不多见。最为复杂的应说是释义中的“微殊”,正是这“微殊”更能反映出编纂者对某一词条理解的主观性。例如:

扬眉吐气:形容被压抑者一旦得到舒展而快活得意的神情。<sup>(6/752)</sup>

吐气扬眉:形容受压抑的心情得以舒展而感到快意。<sup>(3/87)</sup>

按,“扬眉吐气”的中心词是“神情”,“吐气扬眉”强调的是“感到快意”。两个词语虽然都有“快意”在其中,但语义突出的重点存在差别。

苦雨凄风:谓天气恶劣。比喻情景凄苦悲凉。<sup>(9/320)</sup>

凄风苦雨:语本《左传·昭公四年》:“春无凄风,秋无苦雨。”原以“凄风苦雨”形容天气恶劣,后

亦比喻境遇凄凉悲惨。<sup>(5/1357)</sup>

按,这两个词语释义中的“凄苦悲凉”与“凄凉悲惨”意义基本相同,但仔细揣摩,其中的“情景”与“境遇”语义不同,致使两个词语的语义同中有异。

偷香窃玉: 谓与女人偷情私通。<sup>(1/1553)</sup>

窃玉偷香: 比喻男女私通。<sup>(8/490)</sup>

按,二者虽然都有“私通”,但“偷香窃玉”动作主体是男子,而“窃玉偷香”的动作主体则是男女均可,二者并不相同。

此类条目还有: 钟鸣鼎食, 鼎食钟鸣; 鼎鱼幕燕, 幕燕鼎鱼; 蚕食鲸吞, 鲸吞蚕食; 草长莺飞, 莺

飞草长; 飞檐走壁, 走壁飞檐; 风清气绝, 弊绝风清; 宿水餐风, 餐风宿水; 文过遂非, 遂非文过。兹不详述。

对于词典释义主观性的危害, 章宜华曾指出: “在词典释义过程中, 如果没有一个可供遵循的客观标准, 任凭编者无限地主观想象……只具有编者的主观心理现实性, 而不具有社会心理现实性。这样的释义是难以反映语词所指称的客观现实或社会约定意义的。”<sup>[5]</sup>这段话也可以说是对《大词典》释义主观性较强条目缺陷的高度概括, 值得词典编纂者深入思考。

参考文献:

[ 1 ] 罗竹凤. 汉语大词典 [ M ]. 上海: 汉语大词典出版社, 1995.

[ 2 ] 杨会永. 汉语大词典“同义异形”条目释义的几个问题 [ J ]. 辞书研究: 2006 ( 2 ) : 69 72.

[ 3 ] 黄建华. 词典论 ( 修订版 ) [ M ]. 上海: 上海辞书出版社, 2001: 49.

[ 4 ] 赵振铎. 字典论 [ M ]. 上海: 上海辞书出版社, 2001: 142.

[ 5 ] 章宜华, 雍和明. 当代词典学 [ M ]. 北京: 商务印书馆, 2007: 228- 229.

The Problems of Synonymy in Chinese Dictionary

YANG Huǐ Yong<sup>1,2</sup>

( 1. School of Literature, Yangzhou University, Yangzhou 225000, China;

2. School of Humanities, Shijiazhuang Tiedao University, Shijiazhuang 050043, China)

**Abstract:** The Chinese Dictionary contains a certain amount of the synonymous words. This paper discusses some problems in the book such as vague standard for word collection, age differences in the first example, inconsistent definition regulations and strong subjective definitions, etc.

**Key words:** Chinese Dictionary; synonymy; words

( 上接第 47 页 )

The Party’s Cadre Education Practice in Xibaipo Period and Its Realistic Enlightenment

WANG Weir xiao<sup>1</sup>, LIANG Yur wei<sup>2</sup>

( 1. Hebei Normal University, Shijiazhuang 050016 , China; 2. Children’s Hospital of Hebei Province, Shijiazhuang 050031, China)

**Abstract:** In Xibaipo Period, after a long-term exploration, the Communist Party of China adopted a whole array of measures, which gained the unprecedented improvement both in the quantity and the quality of leading cadres. The fruitful achievements made by the Party over those decades met the urgent needs of the liberated area’s construction and the War of Liberation. What’s more, the unremitting efforts in promoting the educational undertakings for cadres provided a large number of talented successors for the construction of China. The valuable experiences are important revelation to the current study and implementation of the scientific concept of development, the enhancement of our Party ruling ability and the study of Marxism.

**Key words:** Xibaipo period; The Communist Party of China; cadre education